

13. *Црњански М.* Сеобе. У 3 књ. Београд: Нолит, 1978. Књ. 1. 252 с.; Књ. 2. 464 с.; Књ. 3. 487 с.
14. *Црњански М.* Переселение: Роман: в 2 т. / Милош Црњанский / Пер. с сербскохорв. И. Дорбы. М.: Худож. лит., 1989. Т. 1. 479 с.; Т. 2. 444 с.

REFERENCES

1. *Birih A. K.* Russkaja frazeologija: Istoriko-etimologičeskij slovar': ok. 6000 frazeologizmov. M.: AST: Hranitel', 2007. 926 s.
2. *Bulgakov M. A.* Master i Margarita: Roman. M.: Hudozh. lit., 1988. 399 s.
3. *Bulgakov M.* Majstor i Margarita / M. Bulgakov / Prev. M. Choliћ. Novi Beograd: Book — Marso, 2003. 495 s.
4. *Pogodin R. P.* Lazorevyj petuh moego detstva. M.: Sov. Rossija, 1988. 464 s.
5. Russkie skazochniki. Posobie dlja uchashchihsja / Sost. Je. V. Pomeranceva. M.: Prosveshchenie, 1976. 192 s.
6. Slovar' russkogo jazyka: V 4-h t. / Pod red. A. P. Evgen'evoj. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Russkij jazyk, 1981–1984. T. 1. 698 s.; T. 2. 736 s.; T. 3. 752 s.; T. 4. 794 s.
7. *Solzhenitsyn A. I.* Maloe sobranie sochinenij: V 7 t. T. 3: Rasskazy. M.: INKOM NV, 1991. 285 s.
8. *Solzheњicin A. I.* Jedan dan Ivana Denisovicha / Aleksandar Solzheњicin; [preveo sa ruskog Zoran Zhujovich]. Beograd: Prosveta, 1988. 122 s.
9. *Trofimkina O. I.* Serbohorvatsko-russkij frazeologičeskij slovar' / O. I. Trofimkina. M.: ООО «Vostok — Zapad», 2005. 229 s.
10. *Срњански М.* Дневник о СЧарнојевићу. Београд: Нолит, 1987. 126 с.
11. *Срњански М.* Роман о Лондону. У 2 књ. Београд: Нолит, 1977. Књ. 1. 389 с.; Књ. 2. 386 с.
12. *Срњански М.* Роман о Лондону / Пер. с сербскохорват. Т. Вирты и Т. Поповој. М.: Худож. лит., 1991. 654 с.
13. *Срњански М.* Сеобе. У 3 књ. Београд: Нолит, 1978. Књ. 1. 252 с.; Књ. 2. 464 с.; Књ. 3. 487 с.
14. *Срњански М.* Переселение: Роман: В 2 т. / Милош Срњанскиј / пер. с сербскохорв. И. Дорбы. М.: Худож. лит., 1989. Т. 1. 479 с.; Т. 2. 444 с.

Е. А. Горн

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ-ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЙ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Статья посвящена анализу прилагательных-цветообозначений методом семантического поля, а также сопоставлению концептуальных особенностей данных полей для выявления совпадений значений.

Ключевые слова: прилагательное-цветообозначение, семантическое поле, концепт, сопоставительный анализ.

Е. Горн

Semantic Features of Colour Adjectives in their Comparative Aspect

The paper is devoted to the study of colour adjectives using the method of semantic field and the comparison of the fields in order to find the matching meanings.

Keywords: colour adjective, semantic field, concept, comparative analysis.

В настоящее время такие науки, как лингвистика, культурология, а также теория и практика межкультурной коммуникации, немалое внимание уделяют проблеме взаимосвязи языка и культуры. В этом аспекте большой интерес представляет лингвокультурологический подход к изучению восприятия цвета в культуре, а также цветообозначений в языке. Влияние цвета, с одной стороны, непосредственно обусловлено его физиологическим воздействием на организм человека, с другой стороны, теми ассоциациями, которые он вызывает вследствие накопленного носителями того или иного языкового опыта. Логико-семантический анализ цветообозначений, представленный в данной статье, наглядно демонстрирует, насколько полевое исследование таких культурных концептов, как имена цвета, важен для лингвокультурологии, а также для других прикладных аспектов лингвистики.

Цветовая лексика способна наглядно отражать образ жизни, историю, обычаи определенного народа. Возможно, — именно в силу подобной очевидной национальной обусловленности, которая всегда привлекала особое внимание лингвистов. В. Г. Кульпина утверждает, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [5, с. 7]. Одними из первых, кто обратил внимание на данную проблему, были английские антропологи Б. Берлин и П. Кей.

Однако, несмотря на то, что проблеме изучения цвета посвящено немалое количество работ, тема все еще сохраняет свою актуальность, так как она касается выявления лингвокультурологических особенностей семантики цвета в английском языке в сопоставительном аспекте.

Цветовое видение мира того или иного народа складывается на основе присущих ему ценностей, традиций, обычаев и определенных исторических событий. Соответственно в любой культуре концепт цвета

будет иметь особую систему смыслов и толкований.

Относительно англоязычной культуры можно с уверенностью сказать, что лексико-семантическое поле «цвет» имеет долгую историю и является одним из самых богатых. Формирование лексико-семантической группы цветообозначений английского языка характеризуется переходом от использования общеупотребительных слов, называющих как цвет, так и его оттенки, к развитию более специализированной лексики, и от называния основного цвета — к детальному описанию его оттенков.

В качестве материала исследования было выбрано 146 единиц, содержащих компонент «цвет». Выражения с элементом цветообозначения были отобраны методом сплошной выборки из следующих словарей: «Oxford Dictionary of English», «English Idioms» by J. Seidl and W. McMordie, Longman Idioms Dictionary, «English Dictionary» by Collins, а также «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина, «Жизнь и культура США. Лингвострановедческий словарь» О. А. Леонтовича и Е. И. Шейгал.

По мнению Л. Р. Гатаулиной, посредством метафор с цветовым компонентом реализуется эстетическая функция цвета — способность выражать определенную оценку или установку. Именно подобная оценочная коннотация цвета позволяет говорить о его соотнесенности с картиной мира той или иной культуры [2, с. 7]. Культурно-специфические особенности восприятия окружающей действительности находят отражение в содержательной стороне языка. «Языки являются по существу культурными хранилищами обширных и самодостаточных сетей психических процессов» [15, с. 17]. С этой точки зрения, цветовая лексика формирует одну из самых интересных лексических групп, поскольку многообразии фразеологических выражений, идиом и поговорок, содержащих компонент цвета, обобщает и выражает социально-

исторический, эмоциональный и интеллектуальный опыт, накопленный той или иной национальностью. «Color is considered informative and a way to interpret and understand meaning of designed environments» [14, с. 4].

Исследование истории цветообозначений в английском языке показало, что в процессе развития цветового зрения «различалась актуализация компонентов семантической структуры наименований цвета: какие-то семы были доминантны раньше, а какие-то — позже, хотя все основные семы изначально входили в семантический объем цветового слова, уточняясь и дифференцируясь до бесконечности. Таким образом, появились не слова, а актуализировались, оказывались значимыми смыслы, нормированные исконно одним смыслом» [4, с. 29].

Основываясь на этой концепции, Л. А. Голубь выделяет несколько ключевых этапов в процессе формирования группы прилагательных цвета в английском языке:

1. Цветовое восприятие древнего человека: для этого периода характерно то, что человек воспринимает не отдельные оттенки цвета, а лишь пестрые цветовые пятна;

2. Деление цветовых пятен на цветовые фрагменты: человек называет отдельные цветовые картинки по аналогии с элементами природы — colour of coal;

3. Выделение цветовых оттенков в связи с осознанием значимости предмета, который и имеет этот цвет [3, с. 9].

Английский язык содержит несколько сотен наименований, обозначающих цветовую палитру. При этом, как было отмечено в работе Л. В. Шубиной и К. А. Догадкиной, основными считаются лишь *white, black, green, red, yellow, blue*, которые образуют основную часть «цветовых микрополей вторичной семантической плоскости», общее количество которых в английском языке равно 32 [10, с. 17].

С другой стороны, эту проблему рассматривает Н. Ф. Алефиренко, который считает, что концепт цвета включает в себя два компонента:

1. Базовый образ, т. е. исходное значение слова, которое мы можем найти в словаре. Данный образ формируется в результате предметно-сенсорного мышления и, как правило, соотносится с определенным предметом действительности;

2. Слой переносных значений, или когнитивный слой, — те образы, которые формируются в результате развитого абстрактного мышления и связаны с определенным контекстом или имеют идиоматическую природу [1, с. 85].

Другими словами, в основе прямой номинации слов-цветообозначений лежит процесс ассоциации с определенными реалиями окружающей человека действительности. «Цветовое восприятие возникает тогда, когда мы связываем наши зрительные категории с определенными, доступными человеку универсальными образцами или моделями... Таким образом, чтобы говорить о цвете, мы должны спроектировать свое восприятие на то, что нас окружает» [8, с. 106]. Что касается вторичной номинации, ее происхождение, как правило, обусловлено субъективным фактором, теми ассоциациями, которые возникают в результате определенных особенностей человеческого мышления. Таким образом, можно еще раз подчеркнуть культурную обусловленность переносных значений прилагательных цвета в английском языке.

На основе данных, полученных из различных словарей, был проведен анализ базовых и переносных понятий прилагательных-цветообозначений. Обратимся к анализу прилагательного *white*.

Словарь «Oxford Dictionary of English» дает следующее определение прилагательного *white*:

1. Of the colour of milk or fresh snow, due to the reflection of all visible rays of light; the opposite of black;

2. (Also White) belonging to or denoting a human group having light-coloured skin (chiefly used of peoples of European extraction);

3. Counter-revolutionary or reactionary; Contrasted with red.

Как ни странно, *белый* считается одним из самых противоречивых цветов. С одной стороны, во все времена и у всех народов его исходным значением был «свет», он отождествлялся с жизнью, чистотой, истиной, благородством и красотой. С другой стороны, ему присуща и негативная символика (зло, болезнь, страдание, смерть), что объясняется тем, что во многих странах цвет траурной одежды, в которой умершего посвящали в новую жизнь, был именно белым [9]. В англоязычной культуре слово-концепт *white* подтверждает подобный символизм.

Базовое значение прилагательного *white* в английском языке можно выразить через такие категории, как «PURITY», «CLEANLINESS»:

- *white clover* — белый клевер,
- *white bear* — белый медведь [12, с. 1738–1739].

Внутри вторичной номинации цвета можно выделить несколько значений. Прежде всего, поскольку белый цвет ассоциируется с благородством, знатностью, величием и привилегированностью, данную сему можно обозначить как «NOBILITY AND PRESTIGE». Многие символы государственной власти включают в свое название компонент «white»:

- *White Rose* — является эмблемой Йоркского королевского двора;
- *Whitehall (Palace)* — название резиденции правительства Британии;
- *Whitehall Street* — улица Лондона, на которой расположены государственные учреждения;
- *The White House* — резиденция правительства США;
- *white paper* — сообщение от правительства страны;
- *white-tie* — разновидность официального приема, на котором принято появляться в белом галстуке [7, с. 392–393].

Относительно условий и содержания трудовой деятельности людей выделяют следующие выражения (категория «JOB CONTENT»):

- *white-collars* (*white-collar job*, *white-collar slave*) — такое название получили служащие компаний, которые заняты канцелярской, а не физической работой [6, с. 1020];

Как и во многих других языках, в английском *white* является символом мира и спокойствия («PEACE AND TRANQUILLITY»). Данное значение проявляется в следующих выражениях:

- *to wave/show/fly the white flag* — сдать, запросить перемирия; символизирует мирные намерения и добрую волю;
- *white alert* — сигнал, который применяется для того, чтобы отменить воздушную тревогу, оповестить о том, что опасность миновала;
- *to stand in a white sheet* — публично признаться в каком-либо проступке.

В англоязычной культуре цветообозначение «white» символизирует такие понятия, как «HONEST», «IMPARTIALITY»:

- *white hands* — честность, незапятнанность, невиновность;
- *white light* — в объективном суждении;
- *to be whiter than white* — быть абсолютно честным; вести себя высоконравственно; тот, кто заслуживает доверия [13, с. 383].

С одной стороны, цветовой компонент «white» ассоциируется с прилагательными «IMMACULATE», «CHASTE»:

- *a white wedding* — используется для описания свадьбы, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты;
- *lily-white reputation* — незапятнанная репутация;

С другой стороны, прилагательное «white» встречается в выражениях, характеризующих «INDECENT AND IMMORAL BEHAVIOUR». В «Англо-русском фразеологическом словаре» Кунина можно встретить следующие выражения [6, с. 1020]:

- *white slave* — «белая рабыня» (девушка, которую вынудили заниматься проституцией);
- *white slaver* — поставщик живого товара;

- *white slavery* — проституция;
- *white-slave traffic* — торговля живым товаром.

Как правило, рабами были жители Африканского континента, однако в арабских странах встречались женщины-невольницы европейского происхождения, которые становились наложницами или гетерами из-за своей красоты или не созданного для физической работы телосложения. По аналогии с подобной деятельностью значение выражения было расширено.

В ряде выражений единица *white* используется, чтобы подчеркнуть расовую принадлежность того, о ком идет речь («EMPHASIS ON THE ETHNIC ORIGIN»):

- *lily white* — согласно определению Кунина, «состоящий только из белых, не имеющий в своем составе ни одного негра»; доступный только для белых [6, с. 1019];
- *a white hope* — переводится Леонтовичем как 1) «белый боксер, на которого возлагают надежды на победу над негром-чемпионом»; 2) «ирон. человек, от которого ждут больших успехов, славы и т. д.» [7, с. 392];
- *white trash* — «белые отбросы», в южных штатах — низший социальный класс белого населения, бедные и необразованные белые [7, с. 393].

Отрицательная коннотация белого цвета в англоязычных культурах проявляется также в выражениях со значением «ANGER, AGITATION»:

- *to turn white* — побледнеть, побелеть;
- *as white as sheet(ghost, death)* — бледный, как полотно (как правило, от страха или волнения) [16, с. 206];
- *to be white-hot* — вскипеть, разозлиться, быть доведенным до белого каления;
- *white-knuckle* — событие или путешествие, вызывающее сильное волнение из-за его опасности.

Ряд выражений с компонентом «white» реализуют сему «COWARDICE»:

- *to show a white feather* — струсить, проявить малодушие.

Прилагательное *white* часто указывает на отсутствие или недостаток чего-либо («ABSENCE», «LACK»):

- *white lie* — так оправдывают ложь во благо, без злого умысла [16, с. 206];
- *white night* — говорят о бессонной ночи;
- *white area* — так называется участок земли, не освоенный и не отведенный для каких-то специальных целей [12, с. 1738, 1739].

Интерес вызывает также такое выражение, как *white elephant*, которое означает нечто дорогое, но совершенно ненужное и даже обременительное, то, что является обузой («BURDEN»). Такое значение эта фраза приобрела благодаря легенде о царе Сиаме, который дарил провинившимся поданным белого слона. С одной стороны, это был очень щедрый подарок, с другой, так как белые слоны в Сиаме очень почетны, и их нельзя использовать в работе, а нужно только кормить и ухаживать, такой подарок мог разорить любого.

Словосочетание *white stick* [12, с. 1739] обозначает трость, которую используют слепые люди для прогулок. История белой трости начинается с 1921 года. Англичанин Джеймс Бигс, ослепнув в молодости, старался вести активную самостоятельную жизнь и, чтобы отличаться от обычных прохожих с тросточками, покрасил свою трость в белый цвет. Идея внедрения белого цвета трости принадлежит аристократке Гвилли Д'ербе-мон, которая считала, что белая трость в руках должна была стать символом, закрепляющим социальный статус слепого, пропуском и удостоверением, наглядно свидетельствующим о его особом положении. Позднее, 15 октября 1969 года, было признано Международным днём белой трости. Таким образом, белый цвет в этом выражении стал неким средством выделения, маркирования.

Итак, на основе анализа ряда устойчивых выражений английского языка можно сделать вывод о полисемии слова-концепта *white* и выделить следующие его значения.

Обратимся к графической схеме описанного выше материала.

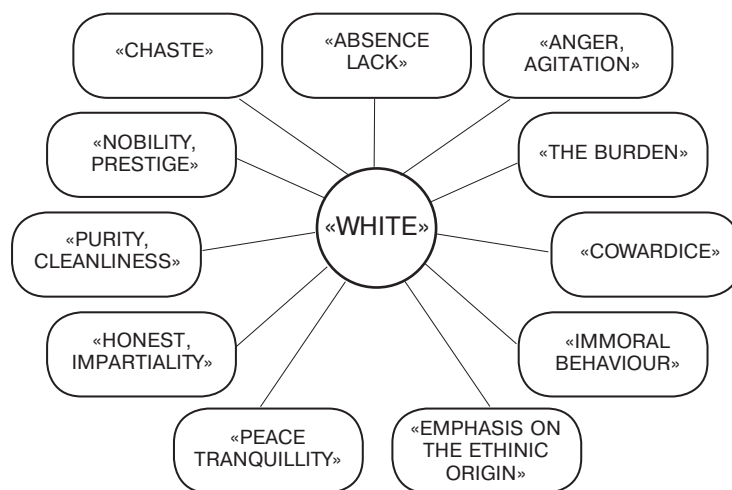


Рис. 1. Концептуально-семантическое поле цветообозначения WHITE

Далее по такому же принципу были выделены концептуально-семантические поля других прилагательных цветообозначений.

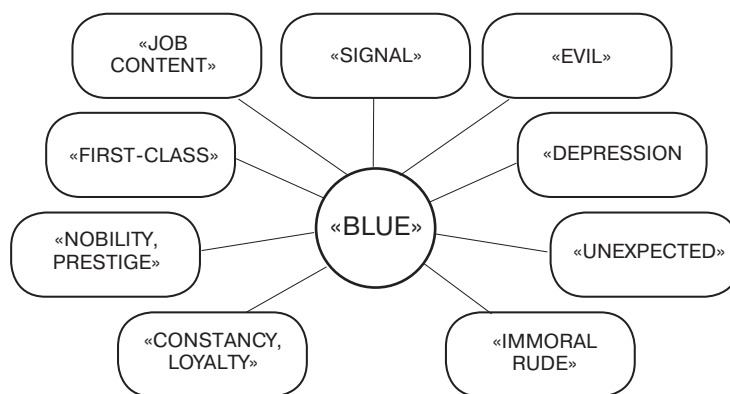


Рис. 2. Концептуально-семантическое поле цветообозначения BLUE

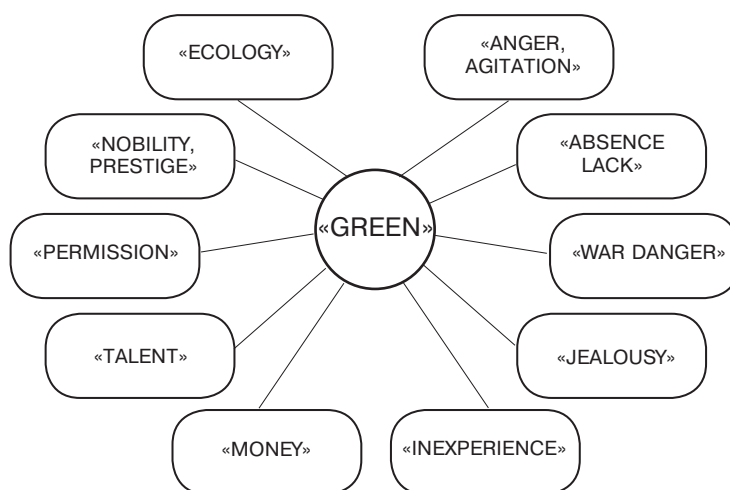


Рис. 3. Концептуально-семантическое поле цветообозначения GREEN

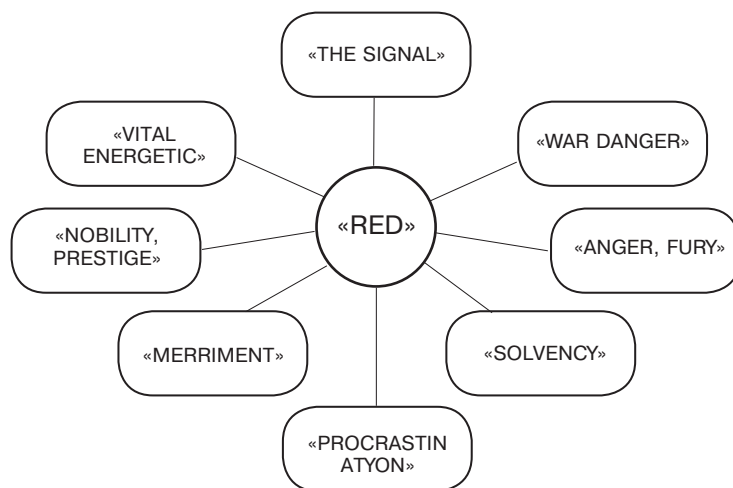


Рис. 4. Концептуально-семантическое поле прилагательного RED

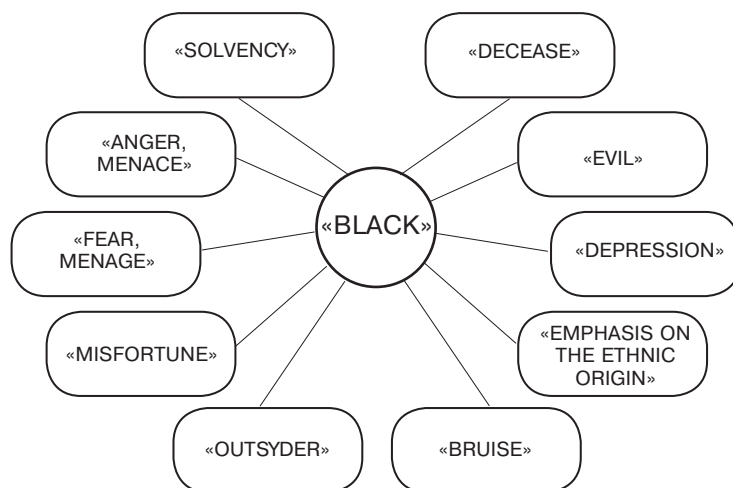


Рис. 5. Концептуально-семантическое поле прилагательного BLACK

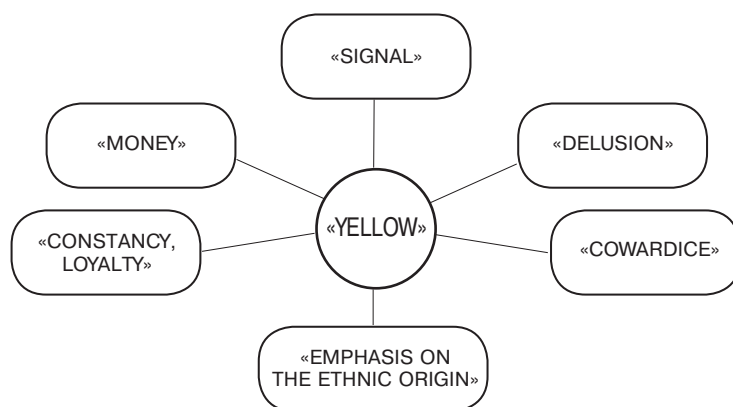


Рис. 6. Концептуально-семантического поле прилагательного YELLOW

Далее интересно сопоставить концептуально-семантические поля представленных цветообозначений и выявить места их пересечения.

1) *WHITE/BLUE/RED/GREEN* — совпадают в значении «NOBILITY AND PRESTIGE»;

2) *WHITE/BLUE/RED/YELLOW* — совпадают в значении «ALARM SIGNAL»;

3) *WHITE/RED/GREEN/BLACK* — совпадают в значении «ANGER, AGITATION»;

4) *RED/GREEN/BLACK* — совпадают в значении «DANGER»;

5) *WHITE/YELLOW/BLACK* — совпадают в значении «EMPHASIS ON THE ETHNIC ORIGIN».

Следует отметить, что пересечение семантических полей было обнаружено во всех возможных парах рассмотренных цветообозначений. Наибольшее выявленное количество совпадений по значению — четыре, наименьшее — одно:

1. Четыре совпадения было выявлено в паре прилагательных *WHITE — BLUE*:

- ✓ «NOBILITY AND PRESTIGE»;
- ✓ «ALARM SIGNAL»;
- ✓ «JOB CONTENT»;
- ✓ «IMMORALITY».

2. Три совпадения выявлено в следующих парах прилагательных цвета:

- 1) *WHITE/RED*:
 - ✓ «NOBILITY AND PRESTIGE»;
 - ✓ «ALARM SIGNAL»;
 - ✓ «ANGER, FURY, AGITATION».
- 2) *WHITE/YELLOW*:
 - ✓ «ALARM SIGNAL»;
 - ✓ «COWARDICE»;
 - ✓ «EMPHASIS ON THE ETHNIC ORIGIN».

- 3) *WHITE/GREEN*:
 - ✓ «NOBILITY AND PRESTIGE»;
 - ✓ «ABSENCE, LACK»;
 - ✓ «ANGER, AGITATION».

- 4) *RED/GREEN*:
 - ✓ «NOBILITY AND PRESTIGE»;
 - ✓ «ANGER, AGITATION»;

✓ «WAR, DANGER».

5) *RED/BLACK*:

- ✓ «ANGER, AGITATION»;
- ✓ «DANGER»;
- ✓ «SOLVENCY».

3. Два совпадения выявлено в следующих парах прилагательных цвета:

1) *WHITE/BLACK*:

- ✓ «ANGER, AGITATION»;
- ✓ «EMPHASIS ON THE ETHNIC ORIGIN».

2) *BLUE/RED*:

- ✓ «NOBILITY AND PRESTIGE»;
- ✓ «ALARM SIGNAL».

3) *YELLOW/BLUE*:

- ✓ «ALARM SIGNAL»;
- ✓ «LOYALTY».

4) *BLUE/BLACK*:

- ✓ «DEPRESSION»;
- ✓ «EVIL».

5) *BLACK/GREEN*:

- ✓ «ANGER, AGITATION»;
- ✓ «DANGER».

4. Одно совпадение выявлено в следующих парах прилагательных цвета:

1) *GREEN/YELLOW* — «MONEY»;

2) *YELLOW/RED* — «ALARM SIGNAL»;

3) *GREEN/BLUE* — «NOBILITY AND PRESTIGE»;

4) *YELLOW/BLACK* — «EMPHASIS ON THE ETHNIC ORIGIN».

Таким образом, подобный логико-семантический анализ особенностей прилагательных-цветообозначений английского языка подтвердил не только социокультурную обусловленность их значений, но и их широкую полисемию, которая, в свою очередь, дает возможность и описать структуру семантических полей отдельных цветообозначений, и выявить области их совместного пересечения.

Подобный лингвистический анализ дает широкие возможности применения в области прикладных аспектов изучения взаимосвязи языка и культуры, таких как перевод, в том числе и художественный, лингвокультурология и межкультурная коммуникация.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алефиренко Н. Ф.* Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Филологическое образование». М.: Наука, 2005. 416 с.
2. *Гатауллина Л. Р.* Роль цветообозначений в концептуализации мира. (На материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 24 с.
3. *Голубь Л. А.* Сквозные мотивы языковой картины мира (на примере лексико-семантического поля «цвет» в английском и русском языках): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 2006. 24 с.
4. *Кезина С. В.* Семантическое поле цветообозначений в русском языке (диахронический аспект): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Улец, 2005. 51 с.
5. *Кульпина В. Г.* Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2002. 13 с.
6. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1967. 1063 с.
7. *Леонтович О. А.* Жизнь и культура США: Лингвострановедческий словарь. Волгоград: Станица-2, 1998. 416 с.
8. *Маслова В. А.* Лингвокультурология: Учебное пособие для студ. высш. учебн. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
9. *Миронова Л. Н.* Символика цвета [Электронный ресурс] / Л. Н. Миронова, Д. Г. Иванов. 2008. — Режим доступа: http://www.mironovacolor.org/theory/humans_and_color/symbolism/#4. (дата обращения: 17.11.2012).
10. *Шубина Л. В.* Антропонимическая функция зоонимов в русском и английских языках [Электронный ресурс] / Л. В. Шубина, К. А. Догадкина. 2000. — 19 с. — Режим доступа: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2012_18/14.pdf. (дата обращения: 23.11.2012).
11. *Berlin B.* Basic Color Terms: Their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay. — Berkley and Los Angeles: University of California Press, 1969. 587 p.
12. Collins English Dictionary, 2000.
13. Longman idioms dictionary. Harlow: Addison Wesley Longman limited, 1998. 398 p.
14. *Mahnke F. N.* Color, environment, and human response: An interdisciplinary understanding of color and its use as a beneficial element in the design of the architectural environment. New York: Van Nostrand Reinhold, 1996.
15. *Sapir E.* Language. An introduction to the study of speech. N. Y., 1921.
16. *Seidl, J., McMordie W.* English Idioms. Oxford University Press, 2003. 270 p.

REFERENCES

1. *Alefirenko N. F.* Sovremennye problemy nauki o jazyke: Ucheb. posobie dlja studentov vuzov, obuchajushchihsja po napravleniju «Filologicheskoe obrazovanie» / Alefirenko N. F. M.: Nauka, 2005. 416 s.
2. *Gataullina L. R.* Rol' tsvetooboznachenij v kontseptualizatsii mira. (Na materiale frazeologizmov anglijskogo, nemetskogo, frantsuzskogo, russkogo i tatarskogo jazykov): Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2005. 24 s.
3. *Golub' L. A.* Skvoznye motivy jazykovej kartiny mira (na primere leksiko-semanticheskogo polja «tsvet» v anglijskom i russkom jazykah): Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2006. 24 s.
4. *Kezina S. V.* Semanticheskoe pole tsvetooboznachenij v russkom jazyke (diahronicheskij aspekt): Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Ulec, 2005. 51 s.
5. *Kul'pina V. G.* Teoreticheskie aspekty lingvistiki tsveta kak nauchnogo napravlenija sopostavitel'nogo jazykoznanija: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2002. 13 s.

6. *Kunin A. V.* Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. M.: Russkij jazyk, 1967. 1063 s.
7. *Leontovich O. A.* Zhizn' i kul'tura SShA. Lingvostranovedcheskij slovar' / O. A. Leontovich, E. I. Shejgal. Volgograd: Staniha-2, 1998. 416 s.
8. *Maslova V. A.* Lingvokul'turologija: Ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. zavedenij. M.: Izdatel'skij ыентr «Akademija», 2001. 208 s.
9. *Mironova L. N.* Simvolika tsveta [Jelektronnyj resurs] / L. N. Mironova, D. G. Ivanov. 2008. — Rezhim dostupa: http://www.mironovacolor.org/theory/humans_and_color/symbolism/#4. (data obra-shchenija: 17.11.2012).
10. *Shubina L. V.* Antroponimicheskaja funktsija zoonimov v russkom i anglijskih jazykah [Jelektronnyj resurs] / L. V. Shubina, K. A. Dogadkina. 2000. 19 s. — Rezhim dostupa: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2012_18/14.pdf. (Data obrawenija: 23.11.2012).
11. *Berlin B.* Basic Color Terms: Their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay. Berkley and Los Angeles: University of California Press, 1969. 587 p.
12. Collins English Dictionary, 2000.
13. Longman idioms dictionary. Harlow: Addison Wesley Longman limited, 1998. 398 p.
14. *Mahnke F. N.* Color, environment, and human response: An interdisciplinary understanding of color and its use as a beneficial element in the design of the architectural environment. New York: Van Nostrand Reinhold, 1996.
15. *Sapir E.* Language. An introduction to the study of speech. N. Y., 1921.
16. *Seidl J., McMordie W.* English Idioms. Oxford University Press, 2003. 270 p.